

Документ подписан простой электронной подписью  
Информация о владельце:  
ФИО: Усынин Максим Валерьевич  
Должность: Ректор  
Дата подписания: 08.10.2023 11:59:06  
Уникальный программный идентификатор:  
f498e59e83f65dd7c3ce7bb8a25cbbabb33ebc58

**Частное образовательное учреждение высшего образования  
«Международный Институт Дизайна и Сервиса»  
(ЧОУВО МИДИС)**

Кафедра гостеприимства и международных бизнес-коммуникаций

УТВЕРЖДАЮ  
Ректор  
  
М.В. Усынин  
«29» мая 2023 г.

**ФОНД  
ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ  
ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ  
ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ  
ЧАСТНАЯ ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ И С  
РУССКОГО НА АНГЛИЙСКИЙ**

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика  
Направленность (профиль) Перевод и переводоведение

**Квалификация выпускника** Бакалавр  
Форма обучения (очная)

Год набора - 2020

Автор-составитель: Миляева Е.В.

Челябинск 2023

## СОДЕРЖАНИЕ

1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы .....	3
2. Показатели и критерии оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания .....	3
3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы .....	4
4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы .....	7

# 1. ПЕРЕЧЕНЬ КОМПЕТЕНЦИЙ С УКАЗАНИЕМ ЭТАПОВ ИХ ФОРМИРОВАНИЯ В ПРОЦЕССЕ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Процесс изучения дисциплины «Частная теория перевода с английского языка на русский и с русского на английский» направлен на формирование следующих компетенций:

№ п/п	Шифр компетенции	Перечень компетенций	Этапы формирования компетенций
1.	ОПК-20	способность решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности;	<i>1 этап - Знать:</i> – стандартные задачи профессиональной деятельности; – информационно-лингвистические технологии; – основные требования информационной безопасности;
			<i>2 этап - Уметь:</i> – решать стандартные задачи профессиональной деятельности;
			<i>3 этап - Владеть:</i> – навыками решения стандартных задач профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности.
2.	ПК-7	владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания;	<i>1 этап - Знать:</i> – методику предпереводческого анализа текста;
			<i>2 этап - Уметь:</i> – определять коммуникативно значимые элементы текста;
			<i>3 этап - Владеть:</i> – методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания.
3.	ПК-8	владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;	<i>1 этап - Знать:</i> – основные моменты подготовки к выполнению перевода;
			<i>2 этап - Уметь:</i> – осуществлять поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
			<i>3 этап - Владеть:</i> – методикой подготовки к выполнению перевода.

## 2. ПОКАЗАТЕЛИ И КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ НА РАЗЛИЧНЫХ ЭТАПАХ ИХ ФОРМИРОВАНИЯ, ОПИСАНИЕ ШКАЛ ОЦЕНИВАНИЯ

№ п/п	Шифр компетенции	Показатели оценивания (содержание компетенции)	Критерии оценивания компетенций на различных этапах формирования	Шкала оценивания
1.	ОПК-20	способность решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности;	<p><i>1 этап - Знать:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– стандартные задачи профессиональной деятельности;</li> <li>– информационно-лингвистические технологии;</li> <li>– основные требования информационной безопасности;</li> </ul> <p><i>2 этап - Уметь:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– решать стандартные задачи профессиональной деятельности;</li> </ul> <p><i>3 этап - Владеть:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– навыками решения стандартных задач профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности.</li> </ul>	<p>«Отлично» отличное выполнение заданий с незначительным количеством ошибок</p> <p>«Хорошо» в целом правильная работа, с определенным количеством незначительных ошибок</p> <p>«Удовлетворительно» удовлетворяет минимальным требованиям к формированию компетенции</p>
2.	ПК-7	владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания;	<p><i>1 этап - Знать:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– методику предпереводческого анализа текста;</li> </ul> <p><i>2 этап - Уметь:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– определять коммуникативно значимые элементы текста;</li> </ul> <p><i>3 этап - Владеть:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания.</li> </ul>	<p>«Неудовлетворительно» не удовлетворяет минимальным требованиям к формированию компетенции</p>
3.	ПК-8	владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;	<p><i>1 этап - Знать:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– основные моменты подготовки к выполнению перевода;</li> </ul> <p><i>2 этап - Уметь:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– осуществлять поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;</li> </ul> <p><i>3 этап - Владеть:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– методикой подготовки к выполнению перевода.</li> </ul>	

3. ТИПОВЫЕ КОНТРОЛЬНЫЕ ЗАДАНИЯ ИЛИ ИНЫЕ МАТЕРИАЛЫ, НЕОБХОДИМЫЕ ДЛЯ ОЦЕНКИ ЗНАНИЙ, УМЕНИЙ, НАВЫКОВ И (ИЛИ) ОПЫТА ДЕЯТЕЛЬНОСТИ, ХАРАКТЕРИЗУЮЩИХ ЭТАПЫ ФОРМИРОВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ В ПРОЦЕССЕ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

**1 ЭТАП – ЗНАТЬ**

**Вопросы для устного опроса по разделам:**

**Раздел I Частная теория перевода с английского языка на русский**

**Раздел II Частная теория перевода с русского языка на английский**

1. Дайте определение частной теории перевода.
2. Теория перевода с русского языка на английский и с английского на русский это одна теория или две разные?
3. Что такое ложные друзья переводчика?
4. Какие основные способы перевода безэквивалентной лексики с английского языка на русский?
5. Какие основные способы перевода фразеологизмов?
6. Каковы правила транскрипции и транслитерации английских слов на русский язык?
7. Каковы правила транскрипции и транслитерации русских слов на английский язык?
8. Каковы традиционные способы перевода географических названий на русский язык?
9. Каковы основные случаи традиционной передачи русских имен и географических названий на английский язык?
10. Как передается категория рода русских существительных на английский язык?
11. Какими способами передаются на английский язык русские безличные предложения?
12. Какими способами передаются на русский язык английские инфинитивные и причастные обороты?
13. Какими способами передается на русский язык герундий?
14. Какими способами передаются на язык перевода жаргонизмы?
15. Какими способами переводятся особенности диалектов?
16. Какими способами переводятся на английский язык русские уменьшительно-ласкательные прилагательные?
17. Какими способами передаются на языке перевода реалии?
18. Какими способами переводятся на английский язык русские атрибутивные группы?
19. Как переводится на русский язык страдательный залог?
20. Как переводятся на английский язык русские сочетания существительных?
21. В каких случаях переводятся на русский язык артикли?

**Тест по дисциплине «Частная теория перевода с английского языка на русский и с русского на английский»**

Тест включает 100 вопросов по всем разделам пройденного материала. Студентам предъявляется 45 вопросов методом случайной выборки. Продолжительность теста 45 минут. Тест проводится в компьютерном классе.

## 2 ЭТАП – УМЕТЬ

### Задачи реконструктивного уровня

Задачи реконструктивного уровня взяты из учебного пособия Комиссаров В.Н., Коралова А.Л., Практикум по переводу с английского языка на русский: Учебное пособие для ин-тов и фак-тов иностр. яз. – М.: Высшая школа, 1990. Они включают сопоставительный анализ текстов оригинала и перевода, определение типа эквивалентности и переводческих трансформаций.

## 3 ЭТАП – ВЛАДЕТЬ

### Вопросы к экзамену

1. Дайте определение частной теории перевода.
2. Теория перевода с русского языка на английский и с английского на русский это одна теория или две разные?
3. Что такое ложные друзья переводчика?
4. Какие основные способы перевода безэквивалентной лексики с английского языка на русский?
5. Какие основные способы перевода фразеологизмов?
6. Каковы правила транскрипции и транслитерации английских слов на русский язык?
7. Каковы правила транскрипции и транслитерации русских слов на английский язык?
8. Каковы традиционные случаи передачи английских имен и географических названий на русский язык?
9. Каковы основные случаи традиционной передачи русских имен и географических названий на английский язык?
10. Как передается категория рода русских существительных на английский язык?
11. Какими способами передаются на английский язык русские безличные предложения?
12. Какими способами передаются на русский язык английские инфинитивные и причастные обороты?
13. Какими способами передается на русский язык герундий?
14. Какими способами передаются на язык перевода жаргонизмы?
15. Какими способами переводятся особенности диалектов?
16. Какими способами переводятся на английский язык русские уменьшительно-ласкательные прилагательные?
17. Какими способами передаются на языке перевода реалии?
18. Какими способами переводятся на английский язык русские атрибутивные группы?
19. Как переводится на русский язык страдательный залог?
20. Как переводятся на английский язык русские сочетания существительных?
21. В каких случаях переводятся на русский язык артикли?

#### 4. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ, ОПРЕДЕЛЯЮЩИЕ ПРОЦЕДУРЫ ОЦЕНИВАНИЯ ЗНАНИЙ, УМЕНИЙ, НАВЫКОВ И (ИЛИ) ОПЫТА ДЕЯТЕЛЬНОСТИ, ХАРАКТЕРИЗУЮЩИХ ЭТАПЫ ФОРМИРОВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ В ПРОЦЕССЕ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

### 1 ЭТАП – ЗНАТЬ

#### Вопросы для устного опроса по разделам 1 и 2

##### Ожидаемые результаты:

Обучающиеся должны продемонстрировать осведомленность о проблемах, поднятых в теме, привести основные теоретические положения и проиллюстрировать их примерами из изученного материала.

##### Критерии оценки:

**«отлично»** - студент отлично владеет изученным материалом, свободно адекватно реагирует на вопросы преподавателя, может убедительно доказать свою точку зрения; приводит достаточное количество соответствующих примеров;

**«хорошо»** - студент хорошо владеет изученным материалом, адекватно реагирует на вопросы преподавателя; может доказать свою точку зрения; приводит достаточное количество соответствующих примеров;

**«удовлетворительно»** - студент владеет изученным материалом, достаточно адекватно реагирует на вопросы преподавателя; может привести аргументы в доказательство своей точки зрения; приводит соответствующие примеры;

**«неудовлетворительно»** - не знает основного материала, не ориентируется в теме, не может ответить на вопросы, не может привести примеры.

#### Тест по дисциплине «Частная теория перевода с английского языка на русский с русского на английский»

Тест включает основные темы, пройденные в ходе изучения дисциплины (история латинского языка, лексика, грамматика, пословицы). При подготовке к выполнению теста повторите материал учебника и лекций. Обратите внимание на формулировки положений теории. Повторите выполненные задания к семинарским занятиям.

##### *Критерии оценивания теста*

Полная вервия тестовых вопросов содержится в электронно-информационной системе вуза. Студенты проходят тестирование компьютерном классе. Оценка успешности прохождения теста определяется следующей сеткой: от 0% до 29% – «неудовлетворительно», от 30% до 59% – «удовлетворительно»; 60% – 79 % – «хорошо»; 80% -100% – «отлично».

### 2 ЭТАП – УМЕТЬ

#### Задачи реконструктивного уровня

При выполнении задач повторите соответствующий раздел теоретического материала. При работе с примерами используйте словарь и добивайтесь полного понимания значения лексической единицы.

### Критерии оценки

**«отлично»** - студент отлично владеет изученным материалом, на наглядных примерах анализирует особенности перевода.

**«хорошо»** - студент хорошо владеет изученным материалом, на понятных примерах анализирует особенности перевода.

**«удовлетворительно»** - студент владеет изученным материалом, на примерах показывает особенности перевода.

**«неудовлетворительно»** - студент не владеет изученным материалом, анализ носит описательный характер.

### 3 ЭТАП – ВЛАДЕТЬ

#### Экзамен по дисциплине «Частная теория перевода с английского языка на русский и с русского на английский»

Контроль в виде экзамена предусматривается по завершению курса в 4 семестре. На экзамене проверяется практический уровень владения пройденным материалом в объеме требований программы к уровням сформированности языковых компетенций: а) знание основных понятий общей теории перевода; б) знание особенностей перевода как вида деятельности; в) знание основных инструментов переводоведения и их применения в практической деятельности переводчика.

#### *Критерии оценивания знаний на экзамене*

##### *Критерии оценивания знаний на экзамене*

**«ОТЛИЧНО»** - студент хорошо знает материал, обладает широкими и прочными знаниями общей и частной теорий перевода в области изученной тематики, может всесторонне проанализировать адекватность перевода в соответствии с нормами, владеет письменной речью на русском и английском языках, может поставить и решить переводческие задачи в парах языков «английский-русский» и «русский-английский».

**«ХОРОШО»** - студент знает материал, обладает знаниями общей и частной теорий перевода в области изученной тематики, может проанализировать адекватность перевода в соответствии с нормами, владеет письменной речью на русском и английском языках, может поставить и решить переводческие задачи в парах языков «английский-русский» и «русский-английский».

**«УДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО»** - студент в основном знает материал, обладает основными знаниями общей и частной теорий перевода в области изученной тематики, может проанализировать адекватность перевода в соответствии с нормами, владеет письменной речью на русском и английском языках, может поставить и решить основные переводческие задачи в парах языков «английский-русский» и «русский-английский».

**«НЕУДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО»** - студент не знает основных положений теории частной теории перевода, не ориентируется в основных понятиях, осуществляет перевод с грубыми ошибками, не может прокомментировать свое переводческое решение.